

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyznaję zaś to ci że według drogi którą nazywają stronnictwem tak służę ojczystemu Bogu wierząc wszystkiemu według Prawa i tym w prorokach które są napisane                                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | To natomiast wyznaję przed tobą, że zgodnie z Drogą,* którą nazywają herezją,** w ten sposób służę*** ojczystemu Bogu,**** wierząc wszystkiemu temu, co zgodne z Prawem, oraz temu, co napisano u proroków;*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przyznaję zaś to ci, że według drogi, którą nazywają stronnictwem*, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkim (tym) według Prawa i (tym) w Prorokach napisanym**, 6)7)                                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wyznaję zaś to ci że według drogi którą nazywają stronnictwem tak służę ojczystemu Bogu wierząc wszystkiemu według Prawa i (tym w) prorokach które są napisane                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | To natomiast wyznaję przed tobą, że zgodnie z Drogą, którą oni nazywają herezją, służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu temu, co jest zgodne z Prawem, oraz temu, co zostało napisane u Proroków.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wyznaję jednak przed tobą, że według drogi, którą <i>oni</i> uważają za herezję, służę Bogu <i>moich</i> ojców, wierząc wszystkiemu, co jest napisane w Prawie i u Proroków;                                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | To jednak przed tobą wyznaję, że według onej drogi, którą oni powiadają być heretyctwem, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu, cokolwiek napisano w zakonie i w prorokach,                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz to przed tobą wyznawam, że według sekty, którą zową herezją, tak służę Ojcu i Bogu memu, wierząc wszytkiemu, cokolwiek w zakonie i w Prorocech jest napisano,                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | To jednak wyznaję przed tobą: Według drogi, nazywanej przez nich sektą, służę Bogu moich ojców, wierząc we wszystko, co napisane zostało w Prawie i u Proroków.                                                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | To jednak wyznaję przed tobą, że służę ojczystemu Bogu zgodnie z tą drogą, którą oni nazywają sektą, wierząc we wszystko, co jest napisane w zakonie i u proroków,                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | To jednak przyznaję przed tobą, że służę Bogu moich ojców zgodnie z tą Drogą, którą oni nazywają sektą,                                                                                                                    |

1) <x>510 24:22</x>

2) <x>510 24:5</x>; <x>510 28:22</x>

3) <x>510 27:23</x>; <x>520 1:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 9:14</x>

4) <x>510 5:30</x>; <x>510 22:14</x>

5) <x>470 11:13</x>; <x>510 26:22</x>; <x>510 28:23</x>; <x>520 3:21</x>

6) Może lepiej: "sektą".

7) Z domyslnym: naukom, nakazom.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wierząc we wszystko, co zostało napisane w Prawie i u Proroków.                                                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przyznaję jednak, że służę Bogu naszych przodków zgodnie z drogą, którą oni nazywają sektą. Wierzę w to wszystko, co jest napisane w Prawie i u Proroków.                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wyznam przed tobą, że zgodnie z drogą, którą oni nazywają odszczepieństwem, służę Bogu naszych ojców i wierzę we wszystko, co jest napisane w Prawie i u Proroków.                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wyznam natomiast przed tobą, że służę Bogu moich ojców według takich zasad, które oni uważają za herezję, chociaż wierzę w to wszystko, co zapisane w Księgach Prawa i proroków.                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mam w Bogu nadzieję, którą i oni podzielają, że nastąpi kiedyś zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнаю ж перед тобою, що в дорозі, яку вони звать ерессю, служу батьківському Богові, вірячи в усе, що написане в законі і пророків.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale to ci wyznaję, że służę tylko ojczystemu Bogu według drogi, którą oni nazywają sektą; wierząc we wszystko przedstawione przez Prawo i Proroków.                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | To ci jednak przyznam: oddaję cześć Bogu naszych ojców zgodnie z Drogą (którą oni nazywają sektą). Nadal wierzę we wszystko, co zgadza się z Torą, i we wszystko, co napisano u Proroków.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz wyznaję przed tobą, że zgodnie z drogą, którą oni nazywają 'sektą', ja tak właśnie pełnię świętą służbę dla Boga moich praojców, wierząc we wszystko, co ujęto w Prawie i napisano u Proroków; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyznaję się natomiast przed tobą, że służę naszemu Bogu według drogi zbawienia nazywanej przez nich sektą. Wierzę we wszystko, co jest napisane w Prawie Mojżesza i księgach proroków.            |